



2.º de Bachillerato

Latín II

Contenidos

La novela y la oratoria latinas: Petronio y Apuleyo

Amicae et amici, ego in mea splendidissima biblioteca sum et inter meas manus Satyricon Petronii et Metamorphosem Apuleii habeo.

Como de costumbre, estoy pasando un buen rato en mi querida biblioteca. Los dos autores de los que os voy a hablar en este tema no escribieron obras complejas, como pueden ser la Eneida de Virgilio o los libros *Ab urbe condita* de Tito Livio, sino de contenido más ligero y divertido pensado para entretener (aunque desde el punto de vista de la estructura, la lengua y la composición son dos auténticas maravillas). Por ello, quiero aprovechar el comienzo del tema para haceros una comparación entre estas dos novelas: el **Satiricón** de **Petronio** y la **Metamorfosis** (o **El Asno de Oro**) de **Apuleyo**.

El **Satiricón** podría definirse como **una parodia de la novela griega**, que tanto éxito tenía durante el siglo I n.e. Petronio recurre al **realismo** en las descripciones y, en ocasiones, utiliza voluntariamente una lengua llena de vulgarismos, que quiere ser reflejo de la sociedad de su época y, en particular, de ciertas clases bajas enriquecidas, como por ejemplo los libertos (esclavos liberados).

En el caso de la **Metamorfosis** de Apuleyo estaríamos, en apariencia, frente a la típica novela griega. Sin embargo, la obra presenta **un tono más elevado, con una mayor calidad literaria y estilística** respecto a las novelas griegas; además, la presencia de **elementos místicos y misteriosos** llevan la obra más allá del puro entretenimiento.



Escenas de la novela El asno de oro de Apuleyo. Palacio de la Rocca dei Rossi, Parma

Pero, amigas y amigos, el tema que vamos a emprender no se compone sólo de la parte de Cultura, sino también, como viene siendo habitual, de una sección de **Lengua**, con un texto latino para traducir al final. En ella, completaremos el estudio de la **formación del participio presente** y del **participio futuro**, dos tipos de participio que no tenemos en castellano, pero de los cuales tenemos alguna huella en nuestro idioma. Por ejemplo, sustantivos o adjetivos como oyente, pretendiente, dependiente, deficiente, etc. derivan del participio de presente del latín. También veremos cómo se usan en latín y cómo se traducen al castellano, centrándonos principalmente en una construcción llamada **participio concertado**.

His rebus dictis, imanos a la obra!

Para saber más

PETRONIUS ARBITER SEGÚN EL HISTORIADOR TÁCITO

Gracias a los historiadores romanos nos han llegado mucha información, no sólo sobre acontecimientos y lugares sino también sobre personas. En el caso de Petronio, es gracias a Tácito que sabemos algo. Veamos estos dos pasajes.

La vida de Petronio, *elegantiae arbiter*

XVIII. De **C. Petronio** pauca supra repetenda sunt. Nam illi dies per somnum, nox officiis et oblectamentis vitae transigebatur; utque alios industria, ita hunc ignavia ad famam protulerat, habebaturque non ganeo et profligator, ut plerique sua haurientium, sed erudito luxu. Ac dicta factaque eius quanto solutiora et quandam sui neglegentiam praeferentia, tanto gratius in speciem simplicitatis accipiebantur. Proconsul tamen Bithyniae et mox consul vigentem se ac parem negotiis ostendit. Dein revolutus ad vitia seu vitiorum imitatione inter paucos familiarium Neroni adsumptus est, **elegantiae arbiter**, dum nihil amoenum et molle adfluentia putat, nisi quod ei **Petronius** adprobavisset. Vnde **invidia Tigellini** quasi adversus aemulum et scientia voluptatum potiozem. Ergo crudelitatem principis, cui ceterae libidines cedebant, adgreditur, amicitiam Scaevini **Petronio**, obiectans, corrupto ad indicium servo ademptaque defensione et maiore parte familiae in vincla rapta.

xxx

XVIII. En referencia a C. Petronio, hay que retomar algunas cosas que se dijeron precedentemente. Pues se pasaba el día durmiendo y la noche se dedicaba a sus ocupaciones y a los placeres; y si otras personas habían llegado a la fama por su dedicación, éste la había alcanzado gracias a su pereza y no se le consideraba ni un glotón ni un malgastador, come ocurre a la mayor parte de los que malgastan su propia fortuna, sino un refinado del lujo. Y sus palabras y sus gestos, cuanto más eran libres y mostraban indiferencia, tanto más eran acogidos como expresión de sencillez. Sin embargo, como procónsul de Bitinia y más tarde como cónsul se mostró lleno de energía y a la altura se sus cargos. Después, caído nuevamente en los vicios, o aparentando ser hombre vicioso, fue admitido entre los pocos íntimos de Nerón, como árbitro en las cuestiones de elegancia, de modo que no consideraba dulce o placentero si no aquello que era aprobado por Petronio. De aquí surgió el odio de Tigelino, que se lanzó contra él como si fuera un competidor y más experto en la ciencia de los placeres. Entonces Tigelino hizo valer la crueldad del emperador, pues todas sus pasiones cedían a esta, acusando a Petronio de haber sido amigo de Scaevino, tras haber corrompido a un esclavo suyo para que lo delatara de forma que no se pudiera defender y haber metido en cadenas a la mayor parte de sus esclavos.

Veamos otro pasaje más sobre la **muerte de Petronio**.

La muerte de Petronio

XIX. Forte illis diebus Campaniam petiverat Caesar, et Cumas usque progressus **Petronius**

XIX. En aquellos días el emperador había viajado a Campania llegando hasta Cuma, donde estaba retenido Petronio; este

illic attinebatur; nec tulit ultra timoris aut spei moras. Neque tamen praeceps vitam expulit, sed incisae venas, ut libitum, obligatas aperire rursum et adloqui amicos, non per seria aut quibus gloriam constantiae peteret. Audiebatque referentis nihil de immortalitate animae et sapientium placitis, sed levia carmina et facilis versus. Servorum alios largitione, quosdam verberibus adfecit. Iniiit epulas, somno indulsit, ut quamquam coacta mors fortuitae similis esset. Ne codicillis quidem, quod plerique pereuntium, **Neronem** aut **Tigellinum** aut quem alium potentium adulatus est, sed flagitia principis sub nominibus exoletorum feminarumque et novitatem cuiusque stupri perscripsit atque obsignata misit Neroni. Fregitque anulum ne mox usui esset ad faciendam pericula.

xxx

dejó de prolongar más sus esperanzas de vida y sus temores. Sin embargo, no se precipitó a la hora de suicidarse, sino que, tras haberse cortado las venas, como había decidido, una vez vendadas las volvía a abrir y hablaba con los amigos no de temas serios o de tal tipo como para buscarse la fama de estoico. Y los escuchaba mientras hablaban no de la inmortalidad y de las decisiones de los sabios, sino de poesías de tema ligero y de versos divertidos. A algunos esclavos entregó sumas de dinero, a otros los hizo fustigar. Fue a comer, se abandonó al sueño, porque esa muerte que era obligada fuese parecida a una muerte accidental. Tampoco en sus notas testamentarias, hecho habitual para la mayor parte de aquellos que caen en desgracia, quiso adular a Nerón, Tigelino o algún otro potente, sino por el contrario describió, ocultando bajo el nombre de libertinos y prostitutas, los crímenes del emperador y la noticia de cualquier atropello y envió sus escritos sellados a Nerón. Y rompió el anillo, para que en un futuro no sirviera para causar peligros.

CARACTERES, ESTRUCTURA Y TRAMA DEL SATYRICÓN

El *Satiricón* debió constar de 16 libros, de los que se conservan parte del XV y XVI, aunque no es seguro que la obra terminará ahí. Si exceptuamos un episodio que nos ha llegado completo, la denominada **Cena de Trimalción**, el resto de la obra está muy fragmentado y trata de algunos pequeños episodios.

El relato principal está narrado en primera persona y trata de las rocambolescas y vergonzosas aventuras del propio narrador, **Encolpio**, y de su amigo **Ascilto**, un joven hermoso y sin escrúpulos. Petronio nos describe a Encolpio zarandeado de un lado a otro a causa de la ira de Príapo, obsceno dios de la fertilidad, como Ulises lo era a causa de la ira de Poseidón.

En la primera parte de sus aventuras están acompañados por **Gitón**. Los tres personajes carecen completamente de moral, pero demuestran gran inteligencia en sus aventuras por las ciudades helenizadas de Italia del Sur. En la segunda serie de aventuras acompaña a **Encolpio** y a **Ascilto** un nuevo personaje: **Eumolpo**. Se trata de un viejo poeta sentimental y algo cínico con quien viajan a Crotona. En el relato principal aparecen numerosos episodios menores con entidad y valor literario propio, prácticamente novelas dentro de la novela. Destacamos: **El hombre-lobo**, **Las brujas maléficas**, **La Matrona de Éfeso** y **El muchacho de Pérgamo**.

Los cuentos del muchacho de Pérgamo y de la viuda de Éfeso, relacionados con los cuentos milesios, tienen mayor interés literario. El primero aborda el tema de la homosexualidad; el segundo cuenta con tono picante la seducción de una viuda por parte de un soldado en la propia cámara sepulcral de su marido.

El conjunto forma una serie de aventuras extravagantes, eróticas la mayor parte de las veces, en las que se reúnen personajes de todo tipo: ladrones, fanfarrones, pervertidos, rétores, doncellas y matronas dominadas por la lujuria, etc. Es, quizás, la primera novela de pícaros, que, moviéndose en **un mundo en descomposición**, intentan sobrevivir en él.

El episodio más extenso, por el cual normalmente se conoce la obra, es la denominada **Cena de Trimalción**. Este episodio apareció separadamente y en un manuscrito distinto al resto de los fragmentos. En él se describe un banquete ofrecido por el liberto enriquecido Trimalción, al cual asisten Encolpio y sus compañeros de aventuras. El anfitrión y su esposa Fortunata hacen ostentación de su riqueza, tanto en la decoración de la casa como en la

Quizá la relación más evidente sea con la **sátira menipea**, que era un subgénero itálico todavía vivo en esa época; se nota su influjo en el **tono paródico y burlesco** de la caracterización de los personajes.

También se aprecia la influencia de los **cuentos milesios, que eran narraciones cortas con relatos de viajes**, con un alto contenido erótico y que surgieron en Asia Menor en el siglo II a. C. Es sin duda aportación de las *fabulae milesiae* la concatenación de distintos episodios, que brotan unos de otros sin que se pierda el hilo conductor.

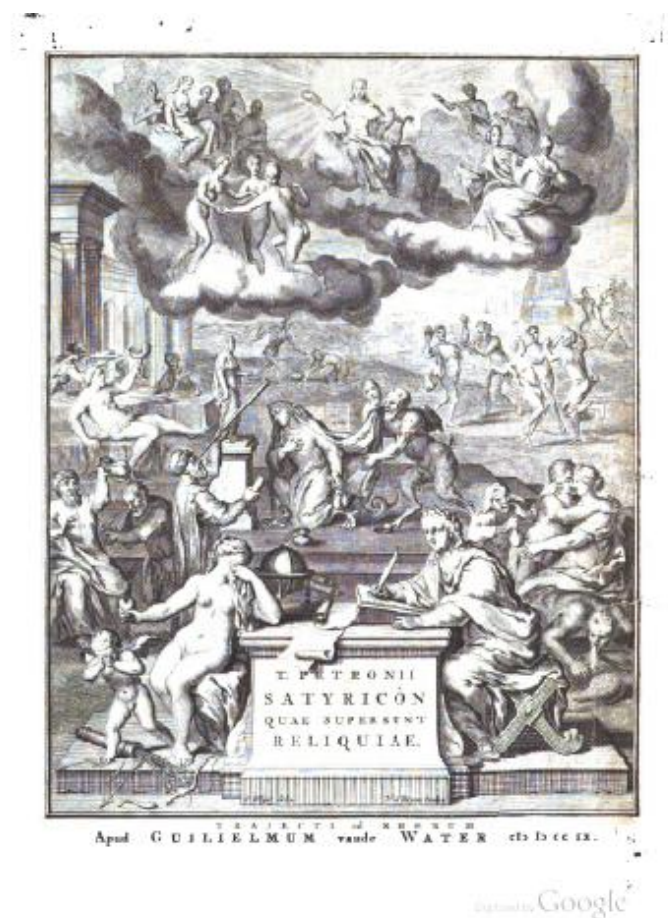
Se puede, pues, concluir que el *Satyricon* es una obra distinta, original y compleja, en la que, partiendo formalmente de la sátira menipea, el autor introduce rasgos descriptivos tomados de las novelas de viajes, así como una parodia de las novelas de amor.

Desde el punto de vista lingüístico el *Satyricon* es un documento de un extraordinario valor. Todos los tonos literarios están absolutamente mezclados en perfecta consonancia con el tema narrado y con la caracterización de los personajes; los pasajes cómicos se alternan con los trágicos y a los puramente burlescos suceden otros de gran patetismo. En Petronio **se distinguen con claridad dos estilos**: uno culto y elevado, propio del narrador y de sus allegados; otro más bien vulgar y bajo, propio de Trimalción y su entorno. Estos dos estilos marcan un claro contraste: junto a las expresiones solemnes y retóricas de los círculos cultivados se nos presenta el lenguaje popular, a veces sencillo, a veces vulgar y soez.

El *Satiricón* tiene en su conjunto un aspecto barroco, en el que destaca el realismo con el que describe la sociedad de su tiempo, tanto en los aspectos morales y de costumbres como en los lingüísticos.

INFLUENCIA DEL SATYRICÓN EN LA LITERATURA POSTERIOR

Es difícil hallar pruebas de la influencia de Petronio en la literatura posterior. A partir del siglo XVI, más bien hacia final del mismo, parece que empiezan a circular por Europa sucesivas ediciones de los fragmentos, hasta entonces descubiertos, del *Satyricon*. Según el erudito del siglo XIX Menéndez y Pelayo, la influencia de Petronio en la literatura española es prácticamente nula, aunque tenga formas y contenidos similares a los de la novela picaresca. El primer escritor español que cita expresamente a Petronio es Quevedo, que alaba el estilo del escritor latino y lo considera entre los más grandes escritores de la Antigüedad.



Edición francesa del s. XVIII del *Satiricón*

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Actividad de lectura

En la presente actividad de lectura, hemos seleccionado algunos breves fragmentos del episodio más importante del *Satyricon*: la **Cena de Trimalción**.

Si pinchas en "**Pulsa aquí**", podrán leer los mismos capítulos, pero en latín.

CAPITULO 27. Los protagonistas encuentran a Trimalción.

Nosotros haciendo tiempo y ya vestidos empezamos a dar vueltas, o mejor dicho, a entretenernos y acercarnos a los que jugaban en corros, cuando he aquí que de pronto vemos a un viejo calvo, vestido con una túnica rojiza, que jugaba a la pelota entre muchachos melenudos. Y no eran los muchachos, aunque merecía la pena, los que nos atraían a contemplarlos, sino el propio amo, que en sandalias hacía ejercicio con una pelota verde. No recogía la que ya había tocado en tierra, sino que un esclavo tenía un talego lleno de ellas y las servía a los jugadores. Advertimos también algunas novedades: en efecto, dos eunucos estaban en los extremos opuestos del círculo; de ellos, uno tenía una palangana de plata, el otro llevaba cuenta de las pelotas, pero no de las que se lanzaban de mano en mano al ir corriendo el juego, sino de las que caían en tierra. Mientras admirábamos estas exquisiteces, se nos acercó corriendo Menelao:

- Ese es - nos dijo - con quien os vais a sentar a la mesa; y realmente ya estáis viendo el principio de la cena.

Apenas había callado Menelao cuando Trimalción castañeo los dedos y a esta señal el eunuco acercó la palangana al jugador. Descargada la vejiga pidió agua para las manos, y mojada la punta de los dedos se los secó en la cabeza de un esclavo.

CAPITULO 29. La casa de Trimalción.

Pues bien, mientras yo me pasmo con todo esto, a punto estuve de caerme de espaldas y partirme una pierna. En efecto, a la izquierda según se entraba, no lejos de la garita del portero, un perro gigantesco, sujeto con una cadena, estaba pintado en la pared, y encima escrito en capitales: "Cuidado con el perro". Mis compañeros se desternillaban de risa; yo, en cuanto recobré el aliento, no perdí la ocasión de seguir en detalle el muro entero. Había un mercado de esclavos pintado con sus letreros, y el propio Trimalción, con melenas, tenía un caduceo y, bajo la guía de Minerva, entraba en este pueblo. A continuación se representaba como había aprendido las cuentas, luego cómo había llegado a administrador; todos los pormenores los había figurado muy cuidadosamente con su cartela el minucioso pintor. Al final del pórtico, Mercurio se lo llevaba a un elevado sitio. A su lado estaba Fortuna bien provista con el cuerno de la abundancia y las tres Parcas hilando sus rocaditas de oro. Divisé también en el pórtico una manada de carreristas que practicaban con su entrenador. Más aún, vi en una esquina un enorme armario, en cuya hornacina estaban dispuestos unos Lares de plata y una imagen en mármol de Venus y una arqueta de oro de no pequeño tamaño en la que, por lo que se decía, se guardaba la primera barba del señor de la casa. Pregunté, pues, al atriense, qué pinturas eran las que había en el interior de la casa.

- La Iliada y la Odisea - me dijo - y el espectáculo de gladiadores que patrocinó Lenate.

CAPITULO 32. Trimalción, el anfitrión, hace su entrada triunfal.

Estábamos en medio de estas exquisiteces, cuando Trimalción en persona nos fue presentado en litera al compás de una melodía; lo colocaron entre cojines muy rellenos. Toda la operación provocó risa entre nosotros al cogernos desprevenidos. De un manto escarlata emergía una cabeza rapada, y en torno a su cuello, ya sofocado con la ropa, llevaba arrollada una toalla de ancha franja de púrpura con flecos que pendían por una y otra banda. Tenía además en el meñique de la izquierda un enorme anillo ligeramente dorado, y en el último nidillo de dedo siguiente otro anillo más pequeño, según creí ver, pero eso sí, en oro macizo y con una especie de estrella de hierro engastada. Y por no hacer gala de sólo estas joyas, descubrió su brazo derecho en el que lucía un brazalete de oro y un aro de marfil que abrochaba una placa esmaltada.

Tomado de "Satiricón", Petronio Arbitro, Alma Mater, CSIC, Madrid, 1999. Traducción de Manuel C. Díaz y Díaz.

Mostrar retroalimentación

CAPITULO 27. Los protagonistas encuentran a Trimalción.

Nos interim vestiti errare coepimus immo iocare magis et circulis ludentes accedere, cum subito, videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pilam. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, des follem plenum habebat servus sufficebatque ludentibus. Notavimus etiam res novas: nam duo spadones in diversa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente vibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus: "Hic est", inquit, "apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae videtis". Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos cocrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille vesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit.

CAPITULO 29. La casa de Trimalción.

Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intransibis non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena vinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum

CAVE CANEM.

Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem venalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Minervamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinceps dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente vero iam porticu levatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notavi etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo vidi, in cuius aedacula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent." Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."

CAPITULO 32. Trimalción, el anfitrión, hace su entrada triunfal.

In his eramus lautitiis, cum ipse Trimalchio ad symphoniam allatus est positusque inter cervicalia munitissima expressit imprudentibus risum. Pallio enim coccineo adrasum excluserat caput circaque oneratas veste cervices laticlaviam immiserat mappam fimbriis hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum, extremo vero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi videbatur, totum aureum, sed plane ferreis veluti stellis ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet divitias, dextrum nudavit lacertum armilla aurea cultum et eboreo circulo lamina splendente conexo.

Comprueba lo aprendido

Blanco

Vamos a comprobar tus conocimientos sobre Petronio, autor del *Satyricon* mediante esta actividad de espacios en blanco.

El historiador [] cita en su obra los [] un personaje llamado Petronius [], un aristócrata refinado y elegante definido como []. Vivió durante la época del emperador [], llegando a ser su favorito en cuanto a gustos y a elegancia. Al caer en desgracia por una conjura de palacio, fue obligado por el mismo emperador a [].

Enviar

Si te has olvidado de algún dato, vuelve a leer el párrafo sobre la vida de Petronio.

Comprueba lo aprendido

Multiple

¿Cuántos libros se supone que tenía el *Satyricon*?

- ☐ XV.
- ☐ XVI.
- ☐ XIV.

Incorrecto.

Correcto. Aunque no se tiene total seguridad al respecto.

Incorrecto.

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Comprueba lo aprendido | tiple

¿Cuántos libros del *Satyricón* han llegado hasta nosotros?

- ☐ Dos.
- ☐ Todos, pero en fragmentos.
- ☐ Quince.

Correcto. Sin embargo, estos dos libros no se conservan íntegros.

Incorrecto.

Incorrecto.

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Comprueba lo aprendido | tiple

¿Cuál es el episodio más extenso que conocemos del *Satyricón*?

- ☐ La matrona de Éfeso.
- ☐ El muchacho de Pérgamo.
- ☐ La cena de Trimalción.

Incorrecto. Presta más atención.

Incorrecto. Presta más atención.

Correcto. Se trata de un episodio que se descubrió en un manuscrito diferente.

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta

Comprueba lo aprendido

Blanco

Vamos a comprobar ahora nuestro conocimiento sobre el estilo del *Satyricon*.

En la obra de Petronio influyeron, principalmente, dos tipos de composiciones: los , narraciones cortas de viajes con carácter erótico, y la , por el tono burlesco con el que se describen ciertos personajes.

En la lengua utilizada por Petronio se pueden distinguir dos estilos: uno , propio del y de sus allegados, y otro , a veces soez, propio de la lengua .

La obra de Petronio tuvo en la literatura posterior, aunque la novela picaresca de la literatura española presenta elementos similares.

Enviar

2. El asno de oro de Apuleyo

VIDA Y OBRAS DE APULEYO

La mayor parte de la información sobre la vida de Apuleyo se conoce gracias a los datos autobiográficos presentes en sus obras, especialmente en la más importante, la **Metamorfosis** o **El asno de oro**. Por ello se sabe que nació en Madaura, ciudad de Numidia (África), en torno al 125 n.e. Al ser de buena familia recibió una esmerada educación.



Manuscrito de "El asno de oro" de Apuleyo

Su fama deriva principalmente de la **Metamorfosis**, la única novela de la literatura latina que nos ha llegado completa; Apuleyo también escribió obras de filosofía y ciencia como **Florida** y **Apología**, que, además de la anterior, nos proporcionan información directa sobre su autor.

Realizó los primeros estudios en Cartago. Al quedar huérfano, entró en posesión de una herencia importante que le permitió completar su educación, **viajando por Oriente, Grecia e Italia**. Pasó una larga temporada en **Atenas**, donde Apuleyo, espíritu inquieto y deseoso siempre de conocer profundamente todas las cosas, **se interesó por la filosofía**; se acercó al aristotelismo y al platonismo, del que se declaró seguidor. También se interesó por **las religiones orientales y por los cultos místicos**, tan en boga en ese momento en todo el mundo romano; durante su estancia en Grecia y Oriente **se inició en varios ritos místicos y participó en toda clase de cultos**. Es importante esta faceta de la formación de Apuleyo para comprender en profundidad algunos aspectos de su novela El asno de oro.

Durante cierto tiempo residió también en **Roma**, donde estudió retórica y ejerció como abogado. Completada su formación, Apuleyo se estableció en Cartago; allí pronunció conferencias que han quedado recogidas, al menos en parte, en su ya citada obra de oratoria **Florida**.

Episodio crucial en la vida de Apuleyo fue su **matrimonio con Pudencia**, por lo cual fue **acusado de magia**. En un viaje a Alejandría, cuando era joven, cayó enfermo y fue atendido por Pudencia, una viuda rica mayor que él, con la que contrajo matrimonio. Los parientes de Pudencia presentaron una demanda contra él, acusándole de haber utilizado la magia para seducirla. Apuleyo asumió su propia defensa, plasmada en su obra **Apología** (literalmente Defensa), cuyo verdadero título es **De magia** (Sobre la magia) o **Pro se de magia** (En su defensa sobre la magia). La defensa constituyó un rotundo éxito y **fue absuelto**.

En el último período de su vida, establecido en Cartago, gozó del reconocimiento de sus conciudadanos; tuvo un puesto destacado en la sociedad y llegó a ser **sacerdote del culto imperial**. Se supone que murió en África en torno al 180 n.e.

LA METAMORFOSIS O ASNO DE ORO

El asno de oro es una novela de aventuras con un fondo místico-religioso en **11 libros**, narrado en primera persona por el protagonista. Se trata de la única novela latina que se ha conservado completa. La trama principal se centra en la transformación en asno, por arte de magia, de Lucio, un joven de Corinto, y las peripecias que sufre hasta recuperar su forma humana gracias a la intervención milagrosa de la diosa Isis.

El título que originariamente llevó el libro y que nos transmite la tradición manuscrita es el de **Metamorfosis**, con el que se alude a la transformación del protagonista en asno. Pero ya desde la Antigüedad se popularizó un segundo título, **El asno de oro**, con clara referencia a las dotes especiales de Lucio transformado en asno.

Es una obra difícil de clasificar. Seguramente Apuleyo sigue alguna narración griega y así lo declara él mismo en el prólogo de la obra: **Fabulam graecanicam incipimus** ("Iniciamos una fábula de origen griego"). Se supone que tuvo que existir un original griego que Apuleyo interpreta libremente:

lleva a cabo numerosas modificaciones, añade episodios nuevos obtenidos de otras fuentes literarias; cambia nombres y circunstancias y, sobre todo, impregna la obra de su espíritu, de su particular afición por la magia y por los misterios. El resultado es una obra totalmente nueva, con una intención simbólica y que consigue mejorar notablemente el original griego. Es importante insistir en el tono místico-religioso de la obra de Apuleyo, totalmente alejado de las pretensiones de Petronio.

Importante

RESUMEN DEL ASNO DE ORO ESTRUCTURADO EN BLOQUES

Primer bloque (Libros I - III). Un joven griego, Lucio, obsesionado por los hechizos y encantamientos, llega a Tesalia, patria de la magia. Allí escucha aventuras de encantamientos que no hacen sino acrecentar su curiosidad. Se hospeda en casa de un viejo usurero llamado Milón, cuya mujer practica la magia con la colaboración de su criada llamada Andria; Lucio la seduce e intenta así conocer las artes de hechicerías de su ama. Por un error en las pócimas se ve convertido en asno, manteniendo su facultad de razonar. El libro tercero termina con el saqueo de la casa de Milón por unos ladrones que se llevan con ellos al asno junto con todas las caballerías.





Cupido y Psique

Imagen en [Wikimedia](#). Licencia [GNU](#)



Cupido y Psique

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Segundo bloque (Libros IV - VI). Se relatan las desventuras de Lucio mientras está en poder de los ladrones. El episodio más importante de este bloque es la **fábula de Cupido y Psique**, auténtico relato independiente que comienza hacia la mitad del libro cuarto y se extiende casi hasta el final del sexto. La narradora es una anciana que pretende distraer a una joven capturada por los ladrones. El cuento narra la historia de Psique, una joven de extraordinaria belleza de la que el dios Cupido se enamora. El dios, que había prohibido a la joven que lo viera, sólo se reunía con ella al caer la tarde. Una noche, movida por la curiosidad, Psique, mientras Cupido duerme, acerca una lámpara de aceite para poder verlo; el dios despierta y, enfadado por su desobediencia, la abandona. Psique inicia así la búsqueda de su amante por toda la tierra, sometida a pruebas inhumanas por parte de los dioses. Finalmente Júpiter consiente en el reencuentro de los amantes y Psique asciende al cielo. Cuando la anciana termina la narración, el asno intenta escapar en compañía de la joven secuestrada, pero es capturado y conducido de nuevo a la cueva, donde los ladrones deciden matarlo. De esta manera concluye el libro VI.

Tercer bloque (Libros VII, VIII, IX y X). El libro VII se inicia con el rescate de la joven por su prometido. Los jóvenes se llevan consigo al asno Lucio. Comienza entonces un peregrinar del asno por distintos amos, que lo tratan de forma desigual y con los que corre múltiples aventuras. Finalmente se descubren sus facultades extraordinarias y lo llevan a exhibirse en un teatro con una

como múltiples aventuras. Finalmente, se descubren sus facultades extraordinarias y lo llevan a exhibirse en un teatro con una mujer; logra escapar y con el relato de su evasión termina el libro X.

Libro XI. Este libro es totalmente diferente a los anteriores, ya que describe como la diosa Isis, a través de una aparición, instruye a Lucio para que consiga volver a ser humano. El resto del libro explica el proceso de iniciación de Lucio en los cultos de Isis.

ESTILO Y LENGUA

Como ya se ha dicho, Apuleyo mostró siempre un gran interés hacia la filosofía, la magia y los rituales místicos. Estas inquietudes quedan ampliamente reflejadas en la novela El asno de oro que puede definirse como **un recorrido místico** del protagonista. Lucio, al igual que Apuleyo, está guiado por la **curiositas** (curiosidad), hacia lo misterioso y lo mágico, pero también hacia todo lo que le rodea. Su viaje a Tesalia se debe a esta **curiositas** que le lleva a quererlo probar todo, una curiosidad dispersiva y sin moderación que tiene como consecuencia su transformación en asno. Esta metamorfosis es el castigo por ceder a las pasiones, por su curiosidad negativa y desenfrenada.

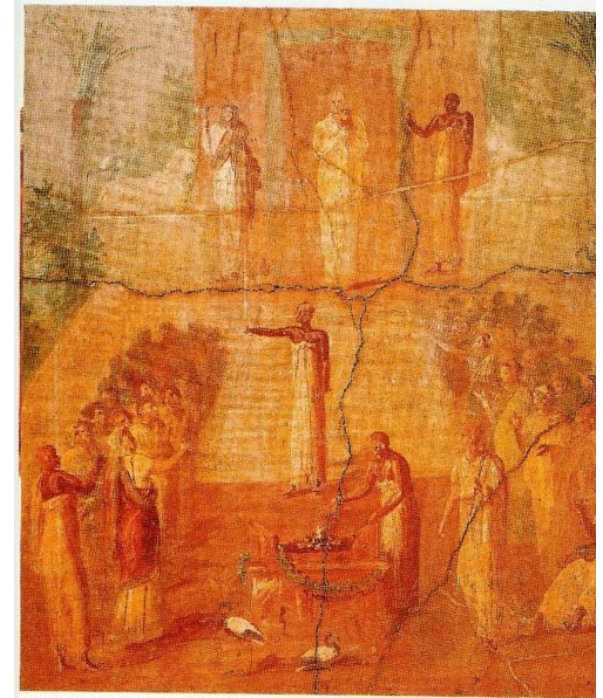
También en la **fábula de Cupido y Psique** están presentes los mismos contenidos que se han indicado para todo el libro: por un lado el gusto por el relato de cuentos mitológicos y fantásticos, por otro el valor simbólico. Al igual que Lucio, Psique tiene que sufrir penalidades y sufrimientos por su **curiositas**, que la lleva a correr el riesgo de perder para siempre a Cupido.

Otro aspecto destacable en la obra de Apuleyo es la atmósfera que el autor consigue crear: **una atmósfera de misterio y de magia que da a los relatos un tono siniestro, oscuro**. Los personajes son irreales, no se sabe si se está viviendo un sueño o más bien una pesadilla. Apuleyo sabe transmitir esta atmósfera al lector, jugando precisamente con cuanto es real y cuanto es fantástico, mágico. Es muy diferente respecto a Petronio, en cuya obra los personajes son reales, concretos, de bulto; por ejemplo, la descripción de Trimalción cuando juega con las bolas por la calle. Aunque en ambos esté presente la ironía, el humor de Petronio es mucho más itálico y, por lo tanto, más realista.

Merece la pena detenerse en las mujeres presentes en esta novela. En El asno de oro los personajes femeninos aparecen siempre como **manipuladoras**, preparadas para el engaño y fáciles de caer en cualquier pasión, sobre todo si es en contra del marido. Se trata de una **visión misógina de la mujer**, que se desprende a lo largo de toda la obra (por ejemplo, la aventura de la mujer de Éfeso, la mujer viuda, etc.).

Respecto a la lengua hay que señalar que Apuleyo dominaba todos los recursos estilísticos y de lenguaje, como se puede apreciar además en sus obras de retórica. Si se compara con Petronio, donde dominaba la mesura, en Apuleyo domina la falta de mesura ya que en su prosa emplea un **lenguaje barroco y retórico**. Son continuas las imágenes barrocas, los juegos de palabra y las sonoridades. Apuleyo combina arcaísmos y helenismos, vulgarismos y neologismos. Se nota mucho la influencia de la oratoria asiática en el gusto barroco por la palabra, las perífrasis, el uso de gran variedad de palabras con finales iguales (homoioteleuton), aliteraciones y rimas. En resumen la novela de Apuleyo constituye una importantísima muestra del estilo de la época de los Antoninos.

La influencia de la novela de Apuleyo a partir del Renacimiento ha sido muy importante. En el **Renacimiento italiano** hay que destacar su influencia en Boccaccio (autor de la transcripción del manuscrito hallado en el monasterio de Monte Cassino) y también en el desarrollo de la **novela picaresca española** (Lazarillo de Tormes y Guzmán de Alfarache de Mateo Alemán). Conviene también citar la influencia que ha tenido la fábula de Cupido y Psique en la literatura occidental (Boccaccio, Calderón y La Fontaine) y en **las artes plásticas**.



Culto misterioso de la diosa Isis, Herculano

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Actividad de lectura

LIBRO III, CAPITULO IV

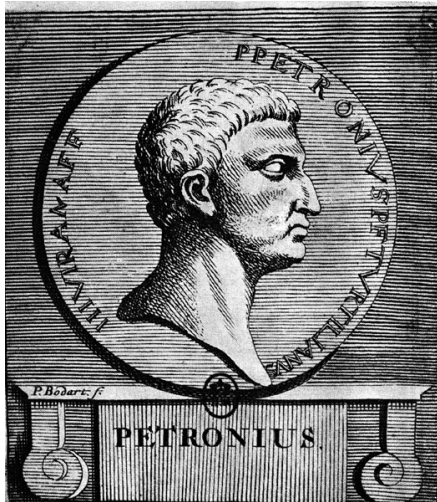
Lucio por error se convierte en asno en lugar de buho: comienzan sus desventuras.

[21] De esta manera, pasadas algunas noches de placer, un día vino a mí corriendo Fotis, medrosa y alterada, y díjome que viendo su señora cómo, con todas las otras artes que hacía, no le aprovechaba para sus amores, deliberaba aquella noche tornarse en un ave con plumas y así volar hasta su amigo deseado; por ende, que yo me aparejase cautamente para ver cosa tan grande y maravillosa. Así que al comienzo de la noche me tomó por la mano, y con pasos muy sutiles, sin ningún ruido, llevóme a aquella cámara alta donde la señora estaba, y mostróme una hendedura de la puerta por donde viese lo que hacía. Lo cual Panfilia hizo de esta manera: primeramente ella se desnudó de todas sus vestiduras y, abierta una arquilla pequeña, sacó muchas bujetas, de las cuales, quitada la tapadera de una y sacado de ella cierto ungüento y fregado bien entre las palmas de las manos, ella se untó desde las uñas de los pies hasta encima de los cabellos; y diciendo ciertas palabras entre sí al candil, comienza a sacudir todos sus miembros, en los cuales, así temblando, comienzan poco a poco a salir plumas, y luego crecen los cuchillos de las alas; la nariz se endureció y encorvó; las uñas también se encorvaron, así que se tornó búho: el cual comenzó a cantar aquel triste canto que ellos hacen. Y por experimentarse comenzó a alzarse un poco de tierra. Y luego un poco más alto. hasta que con las alas cogió vuelo y

1. Satiricón de Petronio

LA VIDA DE PETRONIUS ARBITER

Se ha discutido mucho sobre la **época de composición** y la **autoría del Satyricón**, pues es una obra que nos ha sido transmitida fraccionada tanto en diferentes épocas como en diversos manuscritos. Es probable que se pueda situar en torno a la segunda mitad del s. I n.e. Los investigadores apoyan esta cronología basándose en algunos elementos presentes en la novela: la situación económica y social que se describe, así como las referencias culturales y literarias. Todas estas noticias parecen referirse a la época del **principado del emperador Nerón** (54 - 68 n.e.).



Petronio

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

Respecto al autor, en algunos manuscritos aparece el nombre de **Petronius Arbiter**. Se ha identificado este personaje con **un noble y político romano que vivió durante la época de Nerón y que el historiador Tácito, en los Annales (XVI, 18 - 19), nos describe con cierta precisión**. El Petronio que aparece en los Annales es un aristócrata elegante, refinado, perezoso y dedicado totalmente a la búsqueda del placer; sin embargo, esto no impidió que, cuando tuvo cargos de responsabilidad, los cumpliera con seriedad y energía. Gracias a **Tácito** también sabemos que fue el favorito de Nerón, quien acuñó la expresión **elegantiae arbiter**, en relación con su cognomen (apellido) y actitud. Cuando se trataba de temas relacionados con el gusto y la elegancia, Nerón seguía siempre las sugerencias de Petronio.

También sabemos algo sobre la **muerte de Petronio**. Hacia el año 66 n.e., tras una conjura contra Nerón, fue denunciado por algunos enemigos de palacio, posiblemente Tigelino, el comandante de los pretorianos. Fue obligado a quitarse la vida y lo hizo, pero a su manera. Se cortó las venas disfrutando de una comida y de la lectura de versos. Antes de morir dictó unas palabras describiendo las violencias y las arbitrariedades de Nerón y su entorno, entregando el texto debidamente sellado al emperador. Podemos ver en detalle todas estas informaciones en la sección **"Para saber más"**, donde recogemos los dos pasajes de Tácito que hacen referencia a Petronio.

Carta de Petronio a Neron en Quo Vadis



nacen; y por experimentarles comencé a alzarse un poco de tierra; y luego un poco más alto; hasta que con las alas cogió vuelo y salió fuera volando.

[22] Pero ella, cuando quiso, con su arte se torna en su primera forma. Entonces, cuando yo vi esto, aunque no estaba encantado y hechizado, pero estaba atónito y fuera de mí al ver tal hazaña, y parecíame que otra cosa era yo y que no era Lucio. En esta manera, fuera de seso, como loco, soñaba estando despierto, y por ver si velaba, fregábame los ojos fuertemente. Finalmente, tornado en mi seso, visto lo presente cómo había pasado, tomé por la mano a Fotis y, llegada ante mis ojos, díjele: "Ruégote, señora, pues que se ofrece ocasión para ello, que me dejes gozar del fruto de tu singular amor y afición que tú, señora, me tienes. Úntame con el unto de la bujeta, por mi vida y por estos tus hermosos pechos, mi dulce señora, prende a este tu siervo perpetuamente, con beneficio que yo nunca te podré servir. Ya, señora, hazlo ahora, porque yo, con plumas, como el dios Cupido, pueda estar ante ti como mi diosa Venus." Ella dijo: "Así lo dices, amor falso y engañador; ¿quieres que yo misma, de mi propia gana, me ponga el hacha a mis piernas, que me las corte? Ahora que te tengo aquí conmigo, ¿que te guarde para las mozas de Tesalia? Veamos: tú, hecho ave, ¿dónde te iré a buscar? ¿Cuándo te veré?" Entonces yo respondí:

[23] "Ah señora! Los dioses aparten de mí tan gran maldad y como, aunque yo volase por todo el cielo, más alto que un águila, y me hiciese Júpiter su escudero y mensajero, después de la dignidad y grandeza de mis plumas, ¿no tornaría muchas veces a mi nido? Yo te juro por este dulce trenzado de tus cabellos, con el cual ligaste mi corazón, que a ninguna de este mundo quiero más que a mi Fotis. Pero, además de esto, pienso lo siguiente: que después que me hayas untado y me tornare ave, yo te prometo apartarme de todas las casas, y también puedo decir: ¿qué enamorado tan hermoso y tan alegre es el búho para que las casadas lo deseen? ¿Antes hay otra cosa peor que estas aves de la noche? Cuando pasan por alguna casa procuran de cogerlas y vemos que las clavan a las puertas para que el mal agüero que con su desventurado volar amenazan a los moradores lo paguen ellas y se deshagan en su tormento. Pero lo que se me olvidaba de preguntar: Después que una vez me tornare ave, ¿qué tengo de hacer o decir para desnudarme aquellas plumas y tornarme Lucio?" Ella respondió: "Está de buen ánimo de lo que a esto pertenece, porque mi señora me mostró todo lo que es menester para que los que toman estas figuras puedan tornarse a su natural y forma primera. Y esto no pienses que me lo mostró por quererme bien, sino porque, cuando ella tornase, le pudiese administrar medicina saludable. Y mira con cuán poca cosa y cuán liviana se remedia tan gran cosa: lavarla con un poco de eneldo y hojas de laurel echado en agua de fuente y darle a beber un poco."

[24] Estas y otras cosas diciendo, con mucho temor lanzóse en la cámara y sacó una bujeta de la arquilla, la cual yo comencé a besar y abrazar, rogando que me favoreciese, volando prósperamente; así que prestamente yo me desnudé, lanzando allá todos mis vestidos, y con mucha ansia puse la mano en la bujeta y tomé un buen pedazo de aquel ungüento, con el cual fregué todos los miembros de mi cuerpo. Ya que yo con esfuerzo sacudía los brazos, pensando tornarme en ave semejante a la que Panfilia se había tornado, no me nacieron plumas, ni los cuchillos de las alas; antes los pelos de mi cuerpo se tornaron sedas y mi piel delgada se tornó cuero duro; los dedos de las partes extremas de pies y manos, perdido el número, se juntaron y tornaron en sendas uñas; y del fin de mi espinazo salió una gran cola; pues la cara muy grande, el hocico largo, las narices abiertas, los labios colgando; ya las orejas, alzándoseme con unos ásperos pelos, y en todo este mal no veo otro solaz sino que ya no podía tener amores con Fotis.

[25] Así que, estando considerando tanto mal como tenía, vime no tornado en ave sino en asno. Y, queriéndome quejar de lo que Fotis había hecho, ya no podía, porque estaba privado de gesto y voz de hombre, y lo que solamente pude era que, caídos los labios y los ojos hundidos, mirando un poco de reojo a ella, callando, la acusaba y me quejaba; la cual, como así me vio, abofeteó su cara, y rascándose lloraba, diciendo: "Mezquina de mí, que soy muerta; el miedo y prisa que tenía me hizo errar, y la semejanza de las bujetas me engañó; pero bien está, que fácilmente tendremos remedio para reformarte como antes. Porque solamente mascando unas pocas de rosas te desnudarás de asno y luego te tornarás mi Lucio. Y ojalá, como otras veces yo he hecho, esta tarde hubiera aparejado guirnaldas de rosas, porque solamente no estuvieras en esa pena espacio de una noche; pero luego en la mañana te será dado el remedio prestamente."

[26] En esta manera ella lloraba. Yo, como quiera que estaba hecho perfecto asno y por Lucio era bestia, sin embargo, todavía retuve el sentido de hombre. Finalmente, yo estaba en gran pensamiento y deliberación si mataría a coces y bocados aquella maligna y falsa hembra; pero de este pensamiento temerario me apartó y revocó otro mejor; porque si matara a Fotis, por ventura también matara y acabara el remedio de mi salud. Así que bajada mi cabeza y murmurando entre mí y disimulada esta temoral

camaron maldita y desobediencia el remedio de mi vida. Por que, bajada mi cabeza y maltratada entre mi y diablada esta temporada, injuria, obedeciendo a mi dura y adversa fortuna, me voy al establo, donde estaba mi buen caballo que me había traído y donde asimismo hallé otro asno de mi huésped Milón, que estaba allí en el establo. Entonces yo pensaba entre mí que, si algún natural instinto o conocimiento tuviesen los brutos animales, aquel mi caballo tendría alguna compasión o conocimiento y me hospedaría y daría el mejor lugar del establo. Mas, ¡oh Júpiter hospedador! ¡Oh divinidad secreta de la fe! Aquel gentil de mi caballo y el otro asno juntaron las cabezas como que hacían conjuración para destruirme, temiendo que yo les comiese la cebada: apenas me vieron llegar al pesebre, cuando, bajadas las orejas, con mucha furia me siguen echando pernadas, de manera que me hicieron apartar de la cebada, que poco antes yo había echado con estas manos a mi fiel servidor y criado.

[27] En esta manera, yo maltratado y desterrado, me aparté a un rincón del establo....

Tomado de *El asno de oro*, Apuleyo, Alianza Editorial, Madrid, 2007. Traducción de Diego López de Cortegana (1543) e introducción de Carlos García Gual.

Mostrar retroalimentación

[21] *Ad hunc modum transactis voluptarie paucis noctibus quadam die percita Photis ac satis trepida me accurrit indicatque dominam suam, quod nihil etiam tunc in suos amores ceteris artibus promoveret, nocte proxima in avem sese plumaturam atque ad suum cupitum sic devolaturam; proin memet ad rei tantae speculam caute praepararem. Iamque circa primam noctis vigiliam ad illud superius cubiculum suspenso et insono vestigio me perducit ipsa perque rimam ostiorum quampiam iubet arbitrari, quae sic gesta sunt. Iam primum omnibus laciniis se devestit Pamphile et arcula quadam reclusa pyxides plusculas inde depromit, de quis unius operculo remoto atque indidem egesta unguedine diuque palmulis suis adfricta ab imis unguibus sese totam adusque summos capillos perlinit multumque cum lucerna secreto conlocuta membra tremulo succussu quatit. Quis leniter fluctuantibus promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incurvus, coguntur ungues adunci. Fit bubo Pamphile. Sic edito stridore querulo iam sui periclitabunda paulatim terra resultat, mox in altum sublimata forinsecus totis alis evolat.*

[22] *Et illa quidem magicis suis artibus volens reformatur, at ego nullo decantatus carmine praesentis tantum facti stupore defixus quidvis aliud magis videbar esse quam Lucius: sic exterminatus animi attonitus in amentiam vigilans somniabar; defrictis adeo diu pupulis an vigilarem scire quaerebam. Tandem denique reversus ad sensum praesentium adrepta manu Photidis et admota meis luminibus: "Patere, oro te," inquam "dum dictat occasio, magno et singulari me adfectionis tuae fructu perfrui et impertire nobis unctulum indidem per istas tuas pupillas, mea mellitula, tuumque mancipium inremunerabili beneficio sic tibi perpetuo pignera ac iam perfice ut meae Veneri Cupido pinnatus adsistam tibi." "Ain?" inquit "Vulpinaris, amasio, meque sponte asceam cruribus meis inlidere compellis? Sic inermem vix a lupulis conservo Thessalis; hunc alitem factum ubi quaeram, videbo quando?"*

[23] *"At mihi scelus istud depellant caelites" inquam "ut ego, quamvis ipsius aquilae sublimis volatibus toto caelo pervius et supremi Iovis nuntius vel laetus armiger, tamen non ad meum nidulum post illam pinnarum dignitatem subinde devolem. Adiuro per dulcem istum capilli tui nodulum, quo meum vinxisti spiritum, me nullam aliam meae Photidi malle. Tunc etiam istud meis cogitationibus occurrit, cum semel avem talem perunctus induero, domus omnis procul me vitare debere. Quam pulchro enim quamque festivo matronae perfruentur amatore bubone. Quid quod istas nocturnas aves, cum penetraverint larem quempiam, solliciter prehensas foribus videmus adfigi, ut, quod infaustis volatibus familiae minantur exitium, suis luant cruciatibus? Sed, quod sciscitari praene praeterivi, quo dicto factove rursum exutis pinnulis illis ad meum redibo Lucium?" "Bono animo es, quod ad huius rei curam pertinet" ait. "Nam mihi domina singula monstravit, quae possunt rursus in facies hominum tales figuras reformare. Nec istud factum putes ulla benivolentia, sed ut ei redeunti medela salubri possem subsistere. Specta denique quam parvis quamque futilibus tanta res procuretur herbusculis; anethi modicum cum lauri foliis immisum rori fontano datur lavacrum et noculum."*

[24] Haec identidem adseverans summa cum trepidatione inrepat cubiculum et pyxidem depromit arcula. Quam ego amplexus ac deosculatus prius utque mihi prosperis faveret volatibus deprecatus abiectis propere laciniis totis avide manus immersi et haurito plusculo uncto corporis mei membra perfricui. Iamque alternis conatibus libratis brachiis in avem similis gestiebam; nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, sed plane pili mei crassantur in setas et cutis tenella duratur in corium et in extimis palmulis perduto numero toti digiti coguntur in singulas ungulas et de spinae meae termino grandis cauda procedit. Iam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae; sic et aures inmodicis horripilant auctibus. Nec ullum miserae reformationis video solacium, nisi quod mihi iam nequeunt tenere Photidem natura crescebat.

[25] Ac dum salutis inopia cuncta corporis mei considerans non avem me sed asinum video, querens de facto Photidis sed iam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema deiecta labia umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam tacitus expostulabam. Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et: "Occisa sum misera:" clamavit "me trepidatio simul et festinatio fefellit et pyxidum similitudo decepit. Sed bene, quod facilius reformationis huius medela suppeditat. Nam rosis tantum demorsicatis exhibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis. Atque utinam vesperi de more nobis parassem corollas aliquas, ne moram talem patereris vel noctis unius. Sed primo diluculo remedium festinabitur tibi."

[26] Sic illa maerebat, ego vero quamquam perfectus asinus et pro Lucio iumentum sensum tamen retinebam humanum. Diu denique ac multum mecum ipse deliberavi, an nequissimam facinerosissimamque illam feminam spissis calcibus feriens et mordicus adpetens necare deberem. Sed ab incepto temerario melior me sententia revocavit, ne morte multata Photide salutare mihi suppetias rursus extinguerem. Deiecto itaque et quassanti capite ac demussata temporali contumelia durissimo casui meo serviens ad equum illum vectorem meum probissimum in stabulum concedo, ubi alium etiam Milonis quondam hospitis mei asinum stabulantem inveni. Atque ego rebar, si quod inesset mutis animalibus tacitum ac naturale sacramentum, agnitione ac miseratione quadam inductum equum illum meum hospitium ac loca lautia mihi praebiturum. Sed pro Iuppiter hospitalis et Fidei secreta numina! Praeclarus ille vector meus cum asino capita conferunt in meamque perniciem ilico consentiunt et verentes scilicet cibariis suis vix me praeseptio videre proximantem: deiectis auribus iam furentes infestis calcibus insecuntur. Et abigor quam procul ab <h>ordeo, quod adposueram vesperi meis manibus illi gratissimo famulo.

[27] Sic adfectus atque in solitudinem relegatus angulo stabuli concesseram....

Curiosidad

EL ASNO DE ORO: UNA CURIOSIDAD ARTÍSTICA

Las aventuras protagonizadas por Lucio, es decir, el asno de oro, han quedado immortalizadas en la bóveda de un palacio

renacentista de Italia, la Rocca dei Rossi en San Secondo Parmense (Parma). Se conocen sobradamente manifestaciones artísticas que tomaron inspiración del relato de Amor y Psique, pero no de las aventuras de Lucio.

La autoría de la obra es incierta, aunque parece que fue Vincenzo Tamagni, discípulo del famoso pintor Giulio Romano. Sea quien fuera, la fecha de ejecución se puede situar entre 1525 y 1532, en plena época renacentista.

La bóveda está decorada por 17 escenas que se refieren a diferentes episodios de las aventuras de Lucio.



La maga Panfile se transforma en búho (III, 21)



Lucio se transforma en asno por un error del encantamiento (III, 24)



Los ladrones roban en la casa donde se hospeda Lucio y se aprovechan de él para llevar el botín (III, 28)



Los ladrones pegan al asno que se salva por un providencial ataque de diarrea (IV, 3)



profusión de suntuosos platos para sus invitados. El tema le sirve a Petronio para trazar una viva caricatura de la vulgaridad de esta clase de nuevos ricos. Durante la comida se suceden incidentes grotescos y conversaciones ridículas. El personaje de Trimalción con sus rasgos caricaturescos es una figura compleja: engreído y pagado de sí mismo por un lado, amable y de buen corazón por otro; preocupado por su salud y su muerte, pero deseoso de disfrutar de todo lo que su buena situación pueda ofrecerle. Petronio traza en esta imagen del nuevo rico una de las figuras más logradas de la literatura romana.



Escena de la cena de Trimalción en el "Satyricon" de Fellini

Vídeo de symmachus384 en [Youtube](#)

Por último, en el *Satyricon* se encuentran un gran número de pequeñas poesías y **dos poemas extensos**, que merecen ser tenidos en cuenta en un comentario de la estructura de la obra petroniana. **El primero** de ellos **canta la destrucción de Troya**, donde no sólo se encuentran ecos del libro II de la Eneida sino también de otras versiones griegas. El **segundo es un largo poema sobre la guerra civil**; algunos quieren ver en él una crítica o parodia de *La Farsalia* de Lucano. Este tipo de poemas apoya la tesis de los que piensan que Petronio escribía para un público entendido, capaz de reconocer y valorar las alusiones a autores y obras que hay dispersas por la novela.

COMENTARIO ESTILÍSTICO

Con el *Satyricon* **Petronio consigue una obra totalmente nueva y original**, que representa a la perfección el espíritu escéptico y epicúreo de su autor. En conjunto **es una obra difícilmente clasificable**, en la que se reconocen rasgos de distintos géneros, sin que ninguno de ellos la explique en su totalidad. La mayor parte de los estudiosos de Petronio han relacionado su obra con estos géneros: **la sátira menipea, los cuentos milesios, la novela helenística y los libros de crítica literaria**.



La joven Carites es raptada por los ladrones y llora desconsoladamente (IV, 24)



Lucio intenta huir solo, pero la anciana que lo vigila consigue impedírselo (VI, 27)



Lucio y la joven raptada intentan huir juntos (VI, 29)



La joven es librada por su novio Tiepomeno (VII, 13)





Un joven arriero maltrata con palos y fuego a Lucio (VII, 20)



Lucio es atado y torturado por la madre del arriero (VII, 28)



En procesión con los falsos sacerdotes de la diosa Siria (VIII, 27)



Lucio arriesga la vida con los falsos sacerdotes (IX, 1)

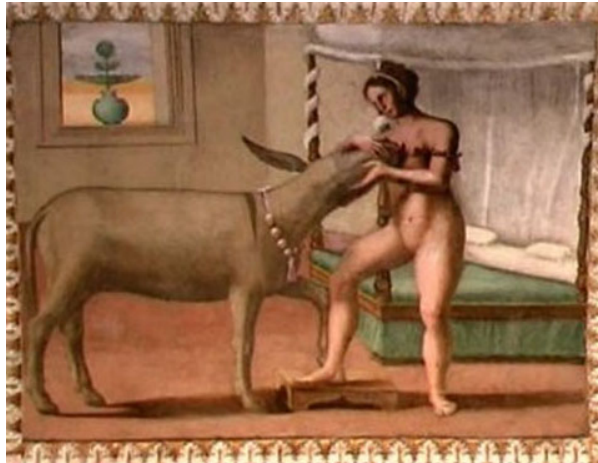




Unos siervos descubren a Lucio mientras come restos de carne en la despensa (X, 15)



El amo en su triclinio ofrece a Lucio una copa de vino (X, 16)



Un matrona se acuesta con Lucio para probar nuevas emociones (X, 21)



Lucio es famoso y se exhibe en el anfiteatro (X, 29)





Gracias a la diosa Isis Lucio vuelve a ser humano (XI, 12)

Comprueba lo aprendido

Blanco

Como primera actividad de autoevaluación, nos vamos a centrar en la vida y la obra de Apuleyo. Rellena el texto de espacios en blanco que sigue a continuación.

Apuleyo era originario de , una ciudad del norte de . Se conoce bastante de su vida gracias a la presencia de datos autobiográficos en algunas de sus obras: , y . Tuvo una formación muy esmerada y se dedicó a la . Sus intereses se orientaron también hacia la ,

a los cultos místicos y a las . Estos intereses quedan reflejados en su novela *Metamorfosis*, conocida también con el nombre de . Por estas aficiones fue acusado de hacer uso de la , quedando absuelto, como se refleja en la obra *De magia* o *Pro se de magia* o, simplemente, ().

Enviar

Consulta la teoría no recuerdas algún dato.

Comprueba lo aprendido

La novela *El asno de oro* no se ha conservado completa.

Sugerencia

☐ Verdadero ☐ Falso

Falso

Es la única novela latina que nos ha llegado íntegra.

Comprueba lo aprendido

La novela *El asno de oro* se compone de...

- ☐ XVI libros.
- ☐ XI libros.
- ☐ XII libros.

Incorrecto. Es el *Satyricón* el que consta de 16 libros.

Correcto.

Incorrecto.

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Comprueba lo aprendido | tiple

El relato principal está constituido por...

- ☐ La historia de Cupido y Psique.
- ☐ Por la metamorfosis de Lucio en asno y sus consiguientes aventuras y desventuras.
- ☐ Por el relato de la mujer de Éfeso.

Incorrecto. Este cuento es un relato dentro de la novela principal.

Correcto.

Incorrecto.

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto

Comprueba lo aprendido Múltiple

Lucio, el protagonista de la novela, peca de ...

- ☐ *Curiositas.*
- ☐ Falta de escrúpulos.
- ☐ Excesiva religiosidad.

Correcto.

Incorrecto.

Incorrecto.

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Comprueba lo aprendido Múltiple

Respecto al *Satyricon* de Petronio, ¿qué destacarías de la novela de Apuleyo?

- ☐ Una lengua más barroca y compleja.

- ☐ El intento únicamente de divertir.

- ☐ Una visión misógina de la mujer.

- ☐ El uso de la sátira.

☐ El tono místico - religioso.

☐ El humor realista propiamente itálico.

Mostrar retroalimentación

Solution

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Correcto
4. Correcto
5. Incorrecto

3. Lengua latina: los participios presente y futuro

CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LOS PARTICIPIOS

Ya hemos visto que el participio es una **forma no personal** del verbo (no se conjuga, pues no tiene desinencias ni de personas ni de modo) que realiza las funciones propias de un adjetivo; por eso, siempre **debe concordar en género, número y caso con el sustantivo al cual se refiere**.

También hemos visto que en Latín hay tres tipos de participio: **presente, perfecto y futuro**. Ya conocemos el participio de perfecto en latín y sabemos que en castellano ha sido éste el único que ha pervivido como participio de pasado pasivo (p. e. beber > bebido, comer > comido, leer > leído, etc.); los otros tiempos (presente y futuro) han desaparecido.

Sin embargo, quedan algunas huellas del participio presente en formas que se han sustantivado; por ejemplo:

| |
|------------------------------|
| oyente (que oye) |
| asistente (que asiste) |
| dependiente (que depende de) |

Todas estas formas que utilizamos en el lenguaje habitual derivan del participio de presente latino, pero ya han perdido su función de verbo.

Vamos ahora a resumir nuevamente los tipos de participio en latín con sus terminaciones, tomando como ejemplo el verbo **laudo** de la 1ª conjugación.

| TIEMPO | VOZ | DECLINACIÓN | VERBO |
|-----------------|---------------|--|--------------------|
| Presente | Activa | 2ª clase de adjetivos (-ns, -ntis): 3ª declinación | laudans- laudantis |
| Perfecto | Pasiva | 1ª clase de adjetivos (-us, -a, -um): 1ª y 2ª declinación | laudatus- a- um |
| Futuro | Activa | 1ª clase de adjetivos (-urus, -ura, -urum): 1ª y 2ª declinación | laudaturus- a- um |

Observa que, de los tres participios, sólo el perfecto es pasivo, pues el presente y el futuro tienen un valor activo. Además, sólo el participio presente se declina siguiendo el modelo de los adjetivos de la 2ª clase, es decir, de la 3ª declinación. En este último caso, el participio se cita en nominativo singular (**laudans**) y en genitivo singular (**laudantis**).

3.1. Formación de los participios de presente y futuro

EL PARTICIPIO DE PRESENTE ACTIVO

Se forma a partir del tema del presente, añadiéndole el sufijo **-nt** y las terminaciones de los adjetivos de la segunda clase por la 3ª declinación (p.e. **audax- audacis**).

Ejemplos:

| CONJUGACIÓN | VERBO | FORMACIÓN | PARTICIPIO | TRADUCCIÓN |
|-------------|-------|----------------------------------|---------------------------|------------|
| 1ª | laudo | lauda-nt(s) ¹ | laudans- laudantis | que alaba |
| 2ª | moneo | mone-nt(s) | monens- monentis | que avisa |
| 3ª | lego | leg-e-nt(s) ² | legens- legentis | que lee |
| 3ª MIXTA | capio | capi-ent(s) ² | capiens- capientis | que coge |
| 4ª | audio | audi-e-nt(s) ² | audiens- audientis | que oye |

Notas:

1. En nominativo el sufijo "-nt" pierde la "t" al entrar en contacto con la terminación "s" de nominativo.
2. Los verbos de la 3ª, 3ª mixta y 4ª conjugación utilizan una vocal de unión "e" entre el tema de presente y la desinencia "-nt" (leg-e-ns, capi-e-ns, audi-e-ns)

Como no se mantiene el participio presente en castellano, para poderlo traducir, hay que recurrir a una subordinada de relativo; otras veces se puede traducir con un gerundio. Por ejemplo:

Legens (N. sg) = "que lee", "el que lee", "leyendo"; **Legentes** (N pl) = "que leen", "los que leen", "leyendo".

OBSERVACIONES

-El ablativo singular termina en **-i** cuando el participio funciona como adjetivo y en **-e** cuando forma parte de la construcción llamada **ablativo absoluto**, que hemos visto con anterioridad.

-El participio presente indica una acción simultánea a la acción expresada por el verbo principal, es decir, la acción expresada por el participio ocurre al mismo tiempo que la acción del verbo principal.

EL PARTICIPIO DE FUTURO ACTIVO

Se forma con el tema del **supino** seguido de las terminaciones **-urus, -ura, -urum**. Se declina como un adjetivo de la primera clase (p. e. **bonus, a, um**). Veamos este cuadro:

| CONJUGACIÓN | VERBO | SUPINO | PARTICIPIO | TRADUCCIÓN |
|-------------|-------|-----------------|---------------------------|-------------|
| 1ª | laudo | laudatum | laudat-urus, a, um | que alabará |
| 2ª | moneo | monitum | monit-urus, a, um | que avisará |

| | | | | |
|----------|-------|----------------|--------------------------|------------|
| 3ª | lego | lectum | lect-urus, a, um | que leerá |
| 3ª MIXTA | capio | captum | capt-urus, a, um | que cogerá |
| 4ª | audio | auditum | audit-urus, a, um | que oirá |

El participio futuro se utiliza menos que el perfecto y el presente. Tienen **valor final** e indica una acción posterior respecto a la acción expresada por el verbo principal. Al no existir el participio futuro en castellano, para poderlo traducir, hay que recurrir a una subordinada de relativo.

Lecturus (N sg) = "que leerá" o "el que leerá"; **Lecturi** (N pl) = "que leerán" o "los que leerán".

Lectura (N sg) = "que leerá" o "la que leerá"; **Lecturae** (N pl) = "que leerán" o "las que leerán".

Veamos un famoso ejemplo de uso del participio de futuro:

Ave, Caesar, **morituri** te salutant: Salud, César, **los que van a morir** te saludan.

OBSERVACIONES

Los **verbos deponentes** tienen participio de presente y de futuro, aunque por definición no deberían tener formas activas. Por ejemplo, del verbo **arbitror -ari arbitratus sum**, tenemos el participio de presente: arbitrans-artitrantis, y el participio de futuro: **arbitraturus -a -um**. **Se traducen igual que los verbos activos.**

Comprueba lo aprendido

Blanco

Estudia bien el cuadro sobre los tipos de participios y completa la siguiente actividad de espacios en blanco.

| TIEMPO | VOZ | CLASE DE ADJETIVOS | TERMINACIONES |
|----------|----------------------|----------------------|--|
| PRESENTE | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> |
| PERFECTO | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> |
| FUTURO | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> |

Enviar

Consulta la teoría si tienes alguna duda.

Comprueba lo aprendido

Blanco

Vamos a practicar tanto la formación de los participios presente y futuro como su traducción, completando la siguiente actividad de espacios en blanco. Si tienes alguna duda, consulta la teoría.

Enunciado y significado de los verbos:

Regno-are-avi-atum: reinar

Mitto-ere-misi-missum: enviar

Nanciscor-nancisci-nactus sum: encontrar

Ludo-ere-lusi-lusum: jugar

Cohortor-ari-cohortatus sum: animar

Conspicor-ari-conspicatus sum: observar

| | PARTICIPIO PRESENTE | TRADUCCIÓN | PARTICIPIO FUTURO | TRADUCCIÓN |
|------------------|--|---|----------------------|---|
| regno | regnans regnantis | <input type="text"/> <input type="text"/> o <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> |
| mitto | <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> o <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> |
| nanciscor | <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> o o <input type="text"/> | <input type="text"/> | que encontrará |
| ludo | <input type="text"/> <input type="text"/> | que juega o jugando | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> |
| cohortor | <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> o <input type="text"/> | cohortaturus-a-um | <input type="text"/> <input type="text"/> |
| conspicor | <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> o <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> |

Enviar

3.2. El participio concertado

En Latín se utilizan con frecuencia las construcciones con el participio. Ya hemos visto el **participio absoluto (ablativo absoluto)**; ahora veremos otra importante construcción llamada **participio concertado**.

En esta construcción el participio funciona como un adjetivo que concuerda en género, número y caso con un sustantivo o pronombre de la oración: con el sujeto en nominativo, con el CD en acusativo, con el CI en dativo, etc. A diferencia del ablativo absoluto en el que el participio en ablativo y su sujeto en ablativo formaban una construcción independiente de la oración principal, el **participio concertado tiene relación con el resto de la oración** pues va en el mismo caso que algún elemento de la oración: el sujeto, el CD, el CI... El participio, como verbo que es, puede tener sus propios complementos verbales. Veamos, con el siguiente ejemplo, los pasos que debemos seguir para traducir un participio concertado.

| OR. PR. | SUB. PART. CONCERTADO con el CD (amicum) | | | OR. PRINCIPAL | |
|---------|--|-------|-------------------------|---------------|---------------|
| Amicum, | ad | nos | appropinquantem, | bono animo | accipimus. |
| Ac sg | prep | Ac pl | Ac sg Pres Part | Ab sg | 1 pl Pres Ind |
| CD | CCL → | | PART CONCERT con el CD | CC | V |

1.^{er} paso: **analizamos los elementos de la oración**.

2.^o paso: **analizamos el participio** y, por su caso, comprobamos a qué sustantivo de la oración principal acompaña. En el ejemplo tenemos un participio de presente, *appropinquantem*, que va en acusativo concertando con el acusativo-complemento directo: *amicum*.

3.^{er} paso: **comprobamos si el participio lleva algún complemento verbal** que en latín suele aparecer entre el sustantivo (*amicum*) y su participio. En el ejemplo tenemos el complemento circunstancial: *ad nos*.

4.^o paso: **organizamos la oración principal para traducir, colocando el participio detrás de su sustantivo**; después del participio traduciremos sus complementos.

Traducción de la oración anterior:

| OR PR | | | SUB adjetiva que traduce al PART CONCERTADO con el CD (amigo) | |
|-----------------|-----------------------|-----------------|--|-------------------|
| Acogemos | con buen ánimo | al amigo | que se acerca | a nosotros |
| V | CC | CD | pronombre + verbo | ← CC |

La construcción de participio puede asumir diferentes valores como, por ejemplo, **subordinada de relativo o subordinada adverbial con valores temporal, causal, final, condicional**, etc. Por tanto, para traducir los distintos tipos de participio (presente, perfecto, futuro) puedes guiarte por este cuadro:

| PARTICIPIO | TRADUCCIÓN |
|------------------------|--|
| Participio de presente | <p>Tanto para verbos normales como deponentes, recurrimos a estas posibles traducciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Una subordinada adjetiva con el verbo en presente ("que ama"), si el verbo principal está en presente, y en imperfecto ("que amaba"), si el verbo principal está en un tiempo de pasado (imperfecto, perfecto...). - Gerundio simple (amando). |

| | |
|------------------------|--|
| | <p>- Una subordinada adverbial, normalmente temporal con la conjunción "mientras" o la expresión "al + infinitivo". Puede, sin embargo, adquirir otros valores adverbiales: causal (porque), condicional (si)...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mirar ejemplos 1.º y 2.º |
| Participio de perfecto | <p>Distinguimos según el verbo del que se trate:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Si es un verbo normal, recurrimos al participio castellano que es equivalente: amado, construido... • Mirar ejemplo 3.º ● Si es un verbo deponente, lo traducimos por un gerundio compuesto ("habiendo amado"), una subordinada adjetiva con el verbo en pluscuamperfecto ("que había amado") o por la expresión temporal "después de + infinitivo compuesto" ("después de haber amado"). A veces puede adquirir otros valores adverbiales: causal (porque), condicional (si)... • Mirar ejemplo 4.º |
| Participio de futuro | <p>Tanto para verbos normales como deponentes, recurrimos a estas posibles traducciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Subordinada adjetiva con el verbo en futuro ("que amará"), si el verbo principal está en presente, o en condicional ("que amaría"), si el verbo principal está en un tiempo de pasado (imperfecto, perfecto...) ● Por una subordinada adverbial con valor final con la expresión "para + infinitivo". <ul style="list-style-type: none"> • Mirar ejemplo 5.º |

- **Ejemplo 1.º** con participio de presente y el verbo principal en presente.

| OR PR | | | | SUB PART CONCERTADO con el CD (suos nepotes) |
|-----------|---------------|----------------------|--------------|--|
| Avus meus | conspicit | magno cum gaudio | suos nepotes | ludentes |
| N sg | 3 sg Pres Ind | Ab sg + prep + Ab sg | Ac pl | Ac pl Pres Part |
| S | V | CC | CD | SUB PART CONCERT con el CD |

Posibles **traducciones**:

- "Mi abuelo contempla con gran alegría a sus nietos **que juegan**".
- "Mi abuelo contempla con gran alegría a sus nietos **jugando**".
- "Mi abuelo contempla con gran alegría a sus nietos **mientras juegan**".

En la primera traducción hemos recurrido a una subordinada adjetiva con el tiempo en presente porque el verbo principal está presente. El participio presente indica una **acción simultánea** a la principal; por tanto, si la principal está en presente el participio de presente se traduce por presente, pero si el verbo principal está en pasado, el participio se traduce por un tiempo pasado: el imperfecto.

En la segunda traducción hemos recurrido a una subordinada en gerundio simple; en la tercera a una subordinada temporal con la conjunción "mientras" y también tiempo presente.

- **Ejemplo 2.º** con participio de presente y el verbo principal en un tiempo de pasado.

| OR PR | SUB PART CONCERTADO con el sujeto (Sp. Maelius) | | OR PR |
|--------------|---|----------------------------|-------------------|
| Sp. Maelius, | regnum | appetens, | interfectus est. |
| N sg | Ac sg → | N sg Pres Part | 3 sg Perf Ind Pas |
| S | CD | PART CONCERT con el sujeto | V |

Traducciones posibles:

- "Espurio Melio, **que deseaba** el reino, fue asesinado".
- "Espurio Melio, **deseando** el reino, fue asesinado".
- "Espurio Melio fue asesinado **porque deseaba** el reino".

En la primera traducción hemos recurrido a una subordinada adjetiva con el verbo en imperfecto (deseaba) porque el verbo principal está en un tiempo de pasado (pret. perfecto: interfectus est). Hemos recurrido en la tercera traducción a una subordinada adverbial causal pues se puede apreciar este valor semántico.

- **Ejemplo 3.º** con participio de perfecto pasivo

| OR | | | SUB PART CONCERTADO con el sujeto (civitates) | | OR | | | |
|--------|----------|-------------------|---|----------------------------|------------------------|-----------|----------|---------------|
| Multae | Gallorum | civitates, | hac occasione | impulsae, | libere atque audaciter | de bello | consilia | iniverunt. |
| N pl | G pl/CN→ | N pl | Ab sg | N pl Perf Part | Adv + conj + Adv | Prep + Ab | Ac pl | 3 pl Perf Ind |
| S | | | C Agente→ | PART CONCERTADO con el Suj | CC | CC | CD | V |

Traducción:

"Muchas ciudades de los galos, **impulsadas por esta ocasión**, comenzaron las deliberaciones sobre la guerra espontánea y audazmente".

En este ejemplo, el participio de perfecto "impulsae" va en caso nominativo plural femenino concertando con el sustantivo "civitates". Recuerda que el participio de perfecto, en latín y castellano, es pasivo; por ello, es normal que lleve un C. agente en ablativo (o "ab + ablativo" para persona).

- **Ejemplo 4.º:** participio de perfecto de verbos deponentes

| OR PR | SUB PART CONCERTADO con el sujeto (Galli) | | | OR PR | | | |
|--------|---|------|------------|-------|--------|----|---------------|
| Galli, | egressi* | ex | provincia, | in | silvis | se | receperunt. |
| N pl | N pl Perf Part | prep | Ab sg | prep | Ab pl | Ac | 3 pl Perf Ind |
| S | PART CONCERTADO con el Suj. | ←CCL | | CCL | CD | V | |

Traducciones posibles:

- "Los galos, **que habían salido** de la provincia, se refugiaron en los bosques"
- "Los galos, **habiendo salido** de la provincia, se refugiaron en los bosques".
- "Los galos, **después de haber salido** de la provincia, se refugiaron en los bosques".

* El participio perfecto **egressi** deriva del verbo deponente egredior-egressus sum, por lo que su traducción tiene que tener **valor activo**. En este caso, el matiz del participio concertado puede ser tanto **relativo** como **temporal** (**habiendo salido** = **después de haber salido** / **tras haber salido**).

● **Ejemplo 5.º:** Participio de futuro activo

| OR PR | | SUB PART CONCERTADO con el CD (legatos) | |
|---------------|---------|---|-------|
| Miserunt | legatos | petituros | pacem |
| 3 pl Perf Ind | Ac pl | N pl Fut Part | Ac sg |
| V | CD | PART CONCERTADO con el CD | ←CD |

Traducciones posibles:

- "Enviaron embajadores **que pedirían** la paz".
- "Enviaron embajadores **para pedir** la paz".

En el primer caso, el participio de futuro indica acción posterior al verbo principal por ello lo traducimos por futuro o condicional. Cuando el verbo principal está en un tiempo de pasado recurrimos al condicional (**pedirían**). En la 2ª traducción, el participio futuro se ha traducido por una subordinada adverbial final ("para + infinitivo") pues es el valor adverbial que suele tener este participio.

Comprueba lo aprendido

Blanco

Ahora práctica por tu cuenta el participio analizando morfosintácticamente y traduciendo las siguientes oraciones. Para comprobar la traducción y el análisis pincha en "Comprobar".

- 1. Caesar, cohortatus suos, proelium commisit.
- 2. Servio Tullio regnante, Pisistratus Athenis tyrannus fuit, Solone ante in exsilium voluntarium profecto.
- 3. De media nocte missus, equitatus novissimum agmen consequitur.
- 4. Vercingetorix, ex arce Alesiae suos conspicatus, ex oppido egreditur.
- 5. Caesar, idoneam tempestatem nactus, paulo post mediam noctem naves solvit.
- 6. Subito videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila.

Enviar

● 1. Caesar, cohortatus suos, proelium commisit.

| OR PR | SUB PART CONCERT con el Sujeto | | OR PR | |
|---------|----------------------------------|-------|----------|---------------|
| Caesar, | cohortatus | suos, | proelium | commisit. |
| N sg | N sg Perf Part Dep | Ac pl | Ac sg | 3 sg Perf Ind |
| S | PART CONCERT con el Suj (Caesar) | ←CD | CD | V |

Traducciones:

- "César, **habiendo animado** a los suyos, entabló combate".
- "César, **después de haber animado** a los suyos, entabló combate"

● 2. Servio Tullio regnante, Pisistratus Athenis tyrannus fuit, Solone ante in exsilium voluntarium profecto.

| AB ABSOLUTO | | OR PR | | | |
|---------------|-----------------|-------------|---------|----------|---------------|
| Servio Tullio | regnante, | Pisistratus | Athenis | tyrannus | fuit, |
| Ab sg | Ab sg Pres Part | N sg | Ab pl | N sg | 3 sg Perf Ind |
| S | V | S | CCL | Atr | V |

| AB ABSOLUTO | | | | | |
|-------------|------|------|----------------------|-----------------|--|
| Solone | ante | in | exsilium voluntarium | profecto. | |
| Ab sg | adv | prep | Ac sg | Ab sg Perf Part | |
| S | CC | | CCL | V | |

Traducción: "Reinando Servio Tulio, Pisístrato fue tirano en Atenas, **habiendo partido antes Solón hacia el exilio**".

● 3. De media nocte missus, equitatus novissimum agmen consequitur.

| SUB PART CONCERT con el sujeto | | | OR PR | | |
|--------------------------------|-------------|-----------------------------------|-----------|------------------|-------------------|
| De | media nocte | missus, | equitatus | novissimum agmen | consequitur. |
| Prep | Ab sg | N sg Perf Part | N sg | Ac sg | 3 sg Pres Ind Dep |
| CCT→ | | PART CONCERT con el S (equitatus) | S | CD | V |

Traducciones:

- "La caballería, **enviada** después de media noche, alcanza la retaguardia"
- "La caballería, **habiendo sido enviada** después de media noche, alcanza la retaguardia".

● 4. Vercingetorix, ex arce Alesiae suos conspicatus, ex oppido egreditur.

| OR PR | | SUB PART CONCERT con el sujeto | | | | OR PR | | |
|----------------|------|--------------------------------|----------|-------|-----------------------|-------|--------|-------------------|
| Vercingetorix, | ex | arce | Alesiae | suos | conspicatus, | ex | oppido | egreditur. |
| N sg | Prep | Ab sg | ←G sg/CN | Ac pl | N sg Perf Part Dep | Prep | Ab sg | 3 sg Pres Ind Dep |
| S | CCL | | | CD | PART CONCERT con el S | CCL | | V |

Traducciones:

- "Vercingetórige, **habiendo observado** a los suyos desde la roca de Alesia, sale de la ciudad fortificada".
- "Vercingetórige, **después de haber observado** a los suyos desde la roca de Alesia, sale de la ciudad fortificada".

● 5. Caesar, idoneam tempestatem nactus, paulo post mediam noctem naves solvit.

| OR PR | | SUB PART CONCERT con el sujeto | | OR PR | | | |
|---------|---------------------|--------------------------------|-------|-------|---------------|-------|---------------|
| Caesar, | idoneam tempestatem | nactus, | paulo | post | mediam noctem | naves | solvit*. |
| N sg | Ac sg | N sg Perf Part Dep | Adv | Prep | Ac sg | Ac pl | 3 sg Perf Ind |
| S | CD→ | PART CONCERT con el S | CC | CCT | | CD | V |

Traducciones:

- "César, **habiendo encontrado** un tiempo favorable, zarpó poco después de media noche".
- "César, **después de haber encontrado** un tiempo favorable, zarpó poco después de media noche".

* naves solvit: soltó las naves = zarpó

● 6. Subito videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila.

| OR PR | | | 1 SUB PART CONCERT con el CD | | | 2 PART CONCERT yuxtapuesto | | | |
|--------|---------------|---------------|------------------------------|--------------------------------|---------|----------------------------|-------------------|-----------------|-------|
| Subito | videmus | senem calvum, | tunica | vestitum | russea, | inter | pueros capillatos | ludentem | pila. |
| Adv | 1 pl Pres Ind | Ac sg | Ab sg | Ac sg Perf Part | Ab sg | Prep | Ac pl | Ac sg Pres Part | Ab sg |
| CC | V | CD | CC→ | PART CONCERT con el CD (senem) | CC | CCL | | PART CONCERT | CC |

Traducción:

- "De inmediato vimos a un viejo calvo, **vestido** con una túnica roja, **que jugaba** (= **jugando**) a la pelota entre niños melenudos".

4. Texto latino

Ejercicio resuelto

Bueno, amicae et amici, acabamos de estudiar las dos únicas novelas latinas que os han llegado. Para practicar los contenidos de Lengua latina estuve en duda si daros, para analizar y traducir, fragmentos del **Satyricón** o de la **Metamorfosis**.

Al ser un civis romanus de la parte occidental del Imperio y, sobre todo, al ser descendiente de una gens originaria de Roma, creo que mi manera de entender la diversión y el humor está más cerca del itálico Petronio que del africano Apuleyo. Por ello, he optado por presentaros un fragmento del *Satiricón* para que practiquéis los participios y el participio concertado.

Al comienzo de sus andanzas, **Encolpio** y **Ascilto** se inmiscuyen en un santuario de Priapo, dios de la fertilidad, alterando la celebración de los misterios sagrados. Así, una feligresa y su doncella acuden a la posada donde se aposentan los dos para pedir que, por favor, no den a conocer las prácticas secretas que acaban de ver.



El dios Priapo , Pompeya Imagen en [Wikimedia](#).
Dominio público

TEXTO LATINO

Tacentibus adhuc nobis et ad neutram partem assentationem **flectentibus** intravit ipsa Quartilla, **comitata** virgine, **sedensque** super torum meum diu flevit. Ac tunc nequidem nos ullum adiecimus verbum, sed **attoniti** expectavimus lacrimas ad ostentationem doloris **paratas**. Ut ergo tam

ambitiosus detonuit imber, retexi **opertum** pallio caput et manibus inter se usque ad articularom strepitum **constrictis** inquit: "Quaenam est haec audacia, aut ubi fabulas etiam **antecessura** latrocinia didicistis? Misereor mediusfidius vestri".

Mostrar retroalimentación

● **Tacentibus** adhuc nobis et ad neutram partem assentationem **flectentibus** intravit ipsa Quartilla, **comitata** virgine, **sedens**que super torum meum diu flevit.

| AB ABSOLUTO | | | | | | | |
|-------------------|-------|-------|------|---------------------------|----------------|---------------|----------------------|
| 1º AB ABSOLUTO | | | nexo | 2º AB ABSOLUTO COORDINADO | | | |
| Tacentibus | adhuc | nobis | et | ad | neutram partem | assentationem | flectentibus, |
| Ab pl Pres Part | Adv | Ab pl | Conj | Prep | Ac sg | Ac sg | Ab pl Pres Part |
| V | CC | S | Nexo | CC | | CD | V |

| 1ª COORDINADA | | | | Nexo | 2ª COORDINADA | | | | |
|---------------|-----------------|--|----------|------|--|-------|------------|------------|---------------|
| 1º ORACIÓN | | SUB PART CONCERT con el sujeto | | nexo | SUB PART CONCERT con el sujeto | | | 2º ORACIÓN | |
| intravit | ipsa Quartilla, | comitata | virgine, | -que | sedens(que) | super | torum meum | diu | flevit. |
| 3 sg Perf Ind | N sg | N sg Perf Part | Ab sg | Conj | N sg Pres Part (+ Conj) | Prep | Ac sg | Adv | 3 sg Perf Ind |
| V | S | PART CONCERT con el Suj (ipsa Quartilla) | ←C Ag | Nexo | PART CONCERT con el S (ipsa Quartilla) | ← CC | | CC | V |

Traducción: "**Estando nosotros** aún en silencio y no **dirigiendo** la aprobación hacia ninguna de las dos partes, entró la misma Cuartila, **acompañada** por una doncella, y **sentándose** sobre mi almohadón se puso a llorar largamente".

*Fíjate cómo en el **ablativo absoluto** se comienza a traducir por el participio seguido del ablativo- sujeto: en gerundio, si el participio es de presente (tacentibus nobis: estando en silencio nosotros); en participio de perfecto, si el participio latino es de perfecto (misso rege: enviado el general); finalmente, se traducen los demás complementos verbales del participio. Cuando se trata de un **participio concertado** debes organizar la oración principal y traducir el participio detrás del sustantivo con el que concierte, para, finalmente, colocar sus complementos verbales: la misma Cuartilla (S), acompañada (participio concertado con el sujeto) por una doncella (complemento agente del participio).

● Ac tunc nequidem nos ullum adiecimus verbum, sed **attoniti** expectavimus lacrimas ad ostentationem doloris **paratas**.

| 1ª OR PR | | | | | | 2ª OR COORDINADA | | | |
|----------|------|--------------|------|--------------|---------------|------------------|--------------------------------------|---------------|----------|
| Ac | tunc | nequidem | nos | ullum verbum | adiecimus | sed | attoniti | expectavimus | lacrimas |
| Conj | Adv | Adv negativo | N pl | Ac sg | 1 pl Perf Ind | Conj | N pl Perf Part | 1 pl Perf Ind | Ac pl |
| nexo | CC | CC | S | CD | V | nexo | PART CONCERT con S (nosotros) | V | CD |

| 2ª OR COORDINADA | | | |
|-------------------------------|---------------|--------------------------------------|-----------------|
| SUB PART CONCERTADO con el CD | | | |
| ad | ostentationem | doloris | paratas. |
| Prep | Ac sg | ←G sg/CN | Ac pl Perf Part |
| CC → | | PART CONCERT con el CD (lacrimas) | |

Traducción: "Y entoces nosotros tampoco añadimos ninguna palabra, sino que **estupefactos** esperamos las lágrimas **preparadas** para la falsa apariencia del dolor".

*Fíjate que en el primer participio, "attoniti", predomina su función adjetival, pues prácticamente funciona como un adjetivo concertado con el sujeto, ya que no tiene complementos verbales. En cambio, en el segundo, "paratas", predomina su valor verbal al tener complementos (ad ostentationem doloris).

- Ut ergo tam ambitiosus detonuit imber, retexi **opertum** pallio caput et manibus inter se usque ad articularom strepitum **constrictis** inquit:

| OR SUB TEMPORAL | | | | | | 1ª OR. COORDINADA | | | | | NEXO |
|-----------------|------|------|------------|---------------|--------|-------------------|---------------|--------------------------------|--------|----------|------|
| | | | | | | 1º OR PR | | SUB PART CONCERT con el CD | | 1º OR PR | Nexo |
| Ut | ergo | tam | ambitiosus | detonuit | imber, | illa | retexit | opertum | pallio | caput | et |
| Conj | Conj | Adv→ | N sg | 3 sg Perf Ind | N sg | N sg | 3 sg Perf Ind | Ac sg Perf Part | ab sg | Ac sg | conj |
| nexo | nexo | S | | V | S | S | V | PART CONCERT con CD (caput) | ← Cag | CD | nexo |

| 2ª OR. COORDINADA | | | | | | | |
|-------------------|-------|------|----------|-------------|-----------|---------------------|---------------|
| AB ABSOLUTO | | | | | | | 2ª OR COORD |
| manibus | inter | se | usque ad | articularum | strepitum | constrictis, | inquit: |
| Ab pl | Prep | Ac s | Prep | G pl/CN→ | Ac sg | Ab pl Perf Part | 3 sg Perf Ind |

| | | | | |
|---|----|----|---|---|
| S | CC | CC | V | V |
|---|----|----|---|---|

Traducción: "Pues, **cuando** tan pretenciosa tormenta se detuvo, aquella destapó la cabeza **cubierta** por el palio y, **estrechadas** las manos entre sí hasta el crujido de las articulaciones, dijo:"

● "Quaenam est haec audacia, aut ubi fabulas etiam **antecessura** latrocinia didicistis?"

| 1º COORDINADA | | | | NEXO | 2º COORDINADA | | | | | |
|-------------------|---------------|------|----------|------|---------------|----------------------------|-------|-------------------------------|------------|---------------|
| | | | | nexo | 2ª COORD | SUB PART CONCERT con el CD | | | 2ª COORD | |
| Quaenam | est | haec | audacia, | aut | ubi | fabulas | etiam | antecessura | latrocinia | didicistis? |
| N sg (adj interr) | 3 sg Pres Ind | N sg | N sg | conj | Adv interr | Ac pl | Adv | Ac pl Fut Part | Ac pl | 2 pl perf Ind |
| S | V | ATR | S | NEXO | CC | CD | CC | PART CONC con CD (latrocinia) | CD | V |

Traducción: "¿Qué clase de audacia es esta, o dónde aprendisteis robos **que aventajarían** también a los cuentos?"

● Misereor mediusfidius vestri"

| OR SIMPLE | | |
|-------------------|--------------|----------------------|
| Misereor | mediusfidius | vestri*." |
| 1 sg Pres Ind Dep | Adv | G sg |
| v | cc | C. vebal (o régimen) |

*El verbo misereor se construye con caso genitivo: "compadecerse de alguien" (+ genitivo). Cuando el caso genitivo, dativo o ablativo son exigidos para complementar a un verbo que se construye con él, tienen la función de C. verbal (llamado también "régimen verbal o complemento régimen")

Traducción: ¡Qué Dios me perdone, tengo compasión de vosotros".

Descarga del documento en pdf con el resumen de los contenidos del tema



Importante

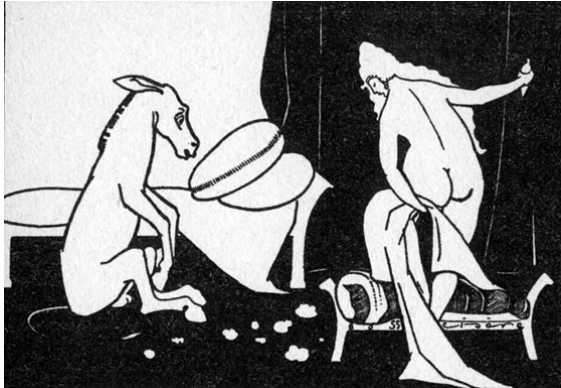
1. CAYO PETRONIO ÁRBITRO (14 o 27-66 n.e.)

El **elegantiae arbiter** fue un noble romano que, denunciado tras una conjura contra Nerón, se cortó las venas disfrutando de una comida y de la lectura de versos. Escribió el *Satiricón*, obra que se ha transmitido fraccionada. El conjunto de gran realismo forma una serie de aventuras extravagantes y eróticas en las que se reúnen personajes de todo tipo. Narrado en primera persona, cuenta las aventuras de dos amigos carentes de moral, Encolpio y Ascilto, que, como Ulises, vagan de un lado a otro a causa de la ira del dios de la fertilidad, Príapo. Son acompañados por Gitón y después por un viejo poeta cínico y sentimental, Eumolpo.

Dentro del relato principal aparecen numerosos episodios menores: "El hombre-lobo", "Las brujas maléficas", "**La Matrona de Éfeso**" (seducción de una viuda por parte de un soldado en la propia cámara sepulcral de su marido), y "El muchacho de Pérgamo". "**La Cena de Trimalción**", caricatura de la vulgaridad de los nuevos ricos, describe el profuso banquete ofrecido por el liberto Trimalción y su esposa Fortunata. También se encuentran en él gran número de pequeñas poesías y dos poemas extensos que cantan la destrucción de Troya y la guerra civil, posible parodia de la *Farsalia* de Lucano.

Con originalidad aún a influencias de la sátira menipea (tono paródico y burlesco), los cuentos milesios (narraciones cortas con relatos de viajes y alto contenido erótico) y la novela helenística. Está escrito adecuando el latín a cada situación; hay un latín culto y elevado, propio del narrador y de sus allegados; y otro vulgar y bajo, propio de Trimalción y su entorno.

Importante



Jean de Bosschère: ilustración para el *Asno de oro*

Imagen en [Wikimedia](#). Dominio público

2. LUCIO APULEYO (125-180 n.e.)

De origen africano viajó por Italia, Oriente y Grecia, donde se acercó a la filosofía y se interesó por las religiones orientales y los cultos místicos. Un episodio crucial fue su enfermedad en Alejandría cuando fue atendido por Pudencia, una viuda rica con la que contrajo matrimonio; los parientes lo acusaron de haber utilizado la magia para seducirla.

Su propia vida, pues, influyó en la redacción de *La Metamorfosis* o *El Asno de oro*, una novela de aventuras con fondo místico, narrada en primera persona; es la única novela latina que se ha conservado completa. La trama principal está guiada por la curiosidad de Lucio y su transformación por arte de magia en un asno que conserva la facultad de razonar; vivirá numerosas desventuras (robo por unos ladrones, intentos de huida, nuevos amos); y finalmente recuperará su forma humana gracias a la intervención milagrosa de la diosa Isis.

Hay narraciones secundarias entre las que destaca la **fábula de Cupido y Psique** (Cupido se enamora de una joven de extraordinaria belleza pero le prohíbe mirarlo; al ser desobedecido la abandona y ella inicia la búsqueda de su amante por toda la tierra hasta que Júpiter consiente en el reencuentro y Psique asciende al cielo).

Apuleyo con su falta de medida retórica, con sus juegos de palabras (arcaísmos y helenismos, vulgarismos y neologismos) consigue crear una atmósfera oscura que hace que los personajes parezcan vivir una pesadilla. Su visión misógina hace que los personajes femeninos aparezcan como manipuladores, fáciles de caer en la pasión.

Apuleyo y su obra han influido en Boccaccio, la novela picaresca española y en las artes plásticas.

Importante

MITOS CRETENSES

xxxx

Importante

ETIMOLOGÍAS

XXXXXXX

Importante

ETIMOLOGÍAS

XXXXXXX

Imprimible

Descarga de la versión imprimible de este tema:



LT2 - Tema 4.2: La novela y la oratoria latinas: Petro... 1 / 40

Aviso Legal

Aviso Legal

El presente texto (en adelante, el "**Aviso Legal**") regula el acceso y el uso de los contenidos desde los que se enlaza. La utilización de estos contenidos atribuye la condición de usuario del mismo (en adelante, el "**Usuario**") e implica la aceptación plena y sin reservas de todas y cada una de las disposiciones incluidas en este Aviso Legal publicado en el momento de acceso al sitio web. Tal y como se explica más adelante, la autoría de estos materiales corresponde a un trabajo de la **Comunidad Autónoma Andaluza, Consejería de Educación y Deporte (en adelante Consejería de Educación y Deporte)**.

Con el fin de mejorar las prestaciones de los contenidos ofrecidos, la Consejería de Educación y Deporte se reserva el derecho, en cualquier momento, de forma unilateral y sin previa notificación al usuario, a modificar, ampliar o suspender temporalmente la presentación, configuración, especificaciones técnicas y servicios del sitio web que da soporte a los contenidos educativos objeto del presente Aviso Legal. En consecuencia se recomienda al Usuario que lea

